

Prot. n. 000 102 / 13 / F

Cod. Ente 084

Gent.le

Via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_  
CAP – CITTA' (\_\_\_)

Monastier di Treviso, 29/11/2013

**Oggetto: Richiesta preventivo per l'acquisizione di un SERVIZIO DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO nell'ambito del Progetto standard di Cooperazione Transfrontaliera Italia Slovenia 2007 – 2013 "Laboratorio transfrontaliero di sviluppo delle risorse umane e delle reti di cooperazione per la valorizzazione delle risorse del territorio" il cui acronimo è "STUDY CIRCLES".**

**N. CUP: D19F11000030003**

### **1. PRESENTAZIONE GENERALE**

Con riferimento al Progetto standard di Cooperazione transfrontaliera Italia – Slovenia 2007 – 2013 dal titolo "STUDY CIRCLES", Donneuropee, Ente di Formazione accreditato presso la Regione Veneto, in veste di partner del progetto in oggetto, predispone le richieste di preventivi per la fornitura di un servizio di traduzione di testi da ITALIANO VERSO INGLESE E SLOVENO E VICEVERSA - INTERPRETARIATO ita/slo/en, finalizzato alla traduzione di testi per il sito e per il materiale di diffusione di progetto (WP8) e per il materiale di diffusione dei Circoli di Studio pilota previsti (WP6).

L'incarico verrà affidato al fornitore che meglio saprà coniugare il rapporto qualità/prezzo e verrà finanziato con fondi del Programma di Cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, progetto STUDY CIRCLES.

Per maggiori informazioni si segnala che dalla home page del sito

<http://www.donneuropee.net> è possibile accedere allo spazio dedicato al progetto.

### **2. COMMITTENTE**

Donneuropee Formazione & Marketing opera come Associazione senza scopo di lucro ed ha sede legale in Monastier di Treviso (TV), via E. Hemingway, n. 26/a e sede operativa in Marghera Venezia (VE), Via della Pila, 31 - Tel. 0422 791064 – fax 0422 898256 – e-mail: [info@donneuropee.it](mailto:info@donneuropee.it)

### 3. PROGRAMMA DI RIFERIMENTO

“STUDY CIRCLES” - Laboratorio transfrontaliero di sviluppo delle risorse umane e delle reti di cooperazione per la valorizzazione delle risorse del territorio” è un progetto inserito nell’ambito del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia Slovenia 2007-2013, Asse 2 – Aumentare la competitività e lo sviluppo di una società basata sulla conoscenza.

L’Autorità di Gestione del Programma è la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

### 4. DESCRIZIONE DEL PROGETTO SYUDY CIRCLES

#### Obiettivo generale

Il progetto prevede la sperimentazione in contesti prevalentemente rurali di un modello educativo integrato di sviluppo delle risorse umane, in grado di sostenere le azioni di sviluppo locale attraverso la valorizzazione dei saperi del territori.

Il modello fa leva sulla flessibilità dei sistemi di educazione non formale per avvicinare target di utenza con scarsa familiarità rispetto alla formazione tradizionale, favorendo processi partecipativi e di cittadinanza attiva e promuovendo reti di apprendimento permanente basate su logiche collaborative.

I Circoli di studio, metodologia che verrà utilizzata nel corso del progetto, sarà sviluppata e sperimentata in ambito transfrontaliero con la guida di esperti, attraverso le seguenti attività:

- Formazione degli operatori;
- Animazione e rilevazione dei fabbisogni;
- Gestione sperimentale dei Circoli di studio,
- Valorizzazione dei saperi,
- Sviluppo di un modello trasferibile.

#### Durata

Triennale; la conclusione del progetto è prevista per il 16.10.2014

#### Area d’intervento

Le attività di progetto si svolgono nei territori di: Veneto orientale, Valli del Torre, Natisone e Collio, Carso, sul lato italiano, Alta Valle dell’Isonzo, Comune di Kanal, Collio sloveno e area collinare del Comune di Nova Gorica sul lato sloveno.

#### Lead Partner del progetto

COMITATO REGIONALE DELL'ENFAP DEL FVG – Ente di formazione professionale accreditato presso la Regione FVG - con sede legale in via San Francesco, 25, 34133 TRIESTE.

#### Partner del progetto

In Friuli Venezia Giulia: TORRE NATISONE GAL – agenzia di sviluppo locale; la PROVINCIA di GORIZIA; il CENTRO TERRITORIALE PERMANENTE PER L’EDUCAZIONE DEGLI ADULTI PRESSO I.S.I.S. “G.Brignoli - L. Einaudi - G. Marconi” di Gradisca d’Isonzo; IAL FVG , ente di formazione professionale accreditato. In Slovenia: POSOSKI RAZVOJNI CENTER – Agenzia di sviluppo dell’alta valle dell’Isonzo; LJUDSKA UNIVERZA - NOVA GORICA - Centro di formazione degli adulti; ACS - Istituto per l’educazione degli adulti di Ljubljana – ente di ricerca e formazione di formatori. In Veneto: DONNEUROPEE FORMAZIONE & MARKETING - Ente di formazione professionale accreditato; VEGAL - agenzia di sviluppo locale; la PROVINCIA di VENEZIA

## Work Packages (WP)

il progetto consta di **8 WP**: 1. Coordinamento e gestione; 2. Attività preparatorie; 3. Sviluppo del modello; 4. Formazione degli operatori; 5. Animazione e rilevazione dei fabbisogni; 6. Sperimentazione dei Circoli di studio; 7. Valorizzazione dei saperi; 8. Piano di comunicazione.

## 5. CONTENUTI DELL'OFFERTA

Per la realizzazione di alcune delle attività sopraelencate, la Direzione di Donneuropee Formazione & Marketing ha stabilito di acquisire all'esterno, previa procedura di selezione mediante richiesta di preventivi a più fornitori del settore specifico, competenze specialistiche che non sono presenti nell'attuale organico interno.

Donneuropee intende acquisire un servizio di TRADUZIONE E INTERPRETARIATO che si esplica nelle attività che vengono dettagliate di seguito:

- Costo cartella ita/slo e slo/ita (specificando il totale caratteri spazi esclusi e numero righe a cartella);
- Costo cartella ita/en (specificando il totale caratteri spazi esclusi e numero righe a cartella);
- Costo di mezza e di una giornata di interpretariato in ITA/SLO e SLO/ITA.

L'offerta, comprensiva dell'IVA di Legge e di eventuali oneri fiscali e previdenziali, dovrà indicare l'importo riferito ad ognuno dei punti sopra indicati, ed inoltre, si chiede di allegare il Curriculum Vitae e ogni tipo di attestazione che faccia capire le competenze tecniche possedute per espletare l'incarico.

## 1. PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

**Termine per l'invio dell'offerta:** per ragioni organizzative e programmatiche si prega cortesemente di far pervenire l'offerta preferibilmente via fax o e-mail **entro le ore 12.00 del 13.12.2013** ai recapiti sopraindicati.

## 2. SELEZIONE E AGGIUDICAZIONE

DONNEUROPEE effettuerà una valutazione di ammissibilità dell'offerta (invio entro i termini) e affiderà il servizio alla migliore offerta individuata sulla base dei seguenti elementi:

Offerta tecnica: valutazione dei CV ed esperienze maturate nel settore specifico richiesto.

Offerta economica: verrà valutato il prezzo più conveniente.

Non sono ammesse offerte parziali e/o condizionate.

VALORE OFFERTA TECNICA	VALORE OFFERTA ECONOMICA
20 PUNTI	10 PUNTI

L'offerta tecnica terrà in considerazione i seguenti criteri:

a) aver conseguito una votazione di laurea di almeno 95/110	- fino a 94/110 nessun punto - 0,5 punti con voto 95/110 - 0,3 punti per ogni voto sopra 95, fino ad un massimo di punti 5 con voto 110/110
b) aver conseguito una specializzazione post laurea	2 punti
d) esperienza superiore ai tre anni come interprete ITA/SLO e SLO/ITA	3 punti
e) esperienza superiore ai tre anni come traduttore da ITA/SLO e da SLO/ITA oltre che da ITA/EN	3 punti
f) esperienza nel contesto di progetti di rilevanza transnazionale/internazionali	3 punti
g) pubblicazioni tradotte	- 1 pubblicazione, 1 punti - più di una pubblicazione, 4 punti

L'offerta economica terrà in considerazione i seguenti criteri:

Costo cartella ita/slo e slo/ita (specificando il totale caratteri spazi esclusi e numero righe a cartella);	3 punti
Costo cartella ita/en (specificando il totale caratteri spazi esclusi e numero righe a cartella);	3 punti
Costo di mezza e di una giornata di interpretariato in ITA/SLO e SLO/ITA.	4 punti

Il punteggio massimo per ogni attività richiesta verrà assegnato all'importo più basso presentato e a seguire verranno assegnati gli altri punti.

Metodo di calcolo per l'offerta economica

$$V(a)i = Ra/Rmax$$

dove:

**V(a)i** = Coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i), variabile tra zero e uno

**Ra** = Valore (ribasso) offerto dal concorrente a

**Rmax** = Valore (ribasso) dell'offerta più conveniente

Poi si parametrizza il **Vi** ai punti massimi affidati all'offerta economica

Per la valutazione potranno essere assegnati al massimo 30 punti.

A parità di punteggio la preferenza sarà data sulla base della valutazione complessiva del curriculum vitae.

La proposta dovrà comunque essere dettagliatamente specificata e DONNEUROPEE si riserva sulla stessa la più ampia facoltà di valutazione.

Il giorno 13.12.2013 alle ore 16.00 presso la sede di DONNEUROPEE in via E. Hemingway, 26/2 a Monastier di Treviso si procederà alla valutazione delle offerte pervenute.

L'aggiudicazione definitiva verrà comunicata entro il giorno 16/12/2013.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

Donneuropee si riserva inoltre la possibilità o meno di procedere con l'aggiudicazione.

### **3. CONTRATTO**

L'aggiudicazione definitiva verrà disposta con contratto di Donneuropee.

Il dettaglio delle attività da realizzare, i rapporti, le forme e i tempi di attuazione e consegna delle varie parti costituenti la fornitura del servizio nonché le modalità di pagamento delle forniture del servizio verranno regolati da apposito atto che dovrà essere controfirmato, per accettazione, da parte della ditta aggiudicataria.

Donneuropee si riserva inoltre in ogni caso la più ampia facoltà di rielaborare la quantità della fornitura.

### **4. NORMATIVA DI RIFERIMENTO**

Normativa di riferimento del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia Slovenia 2007-2013.

### **5. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi del D.Lgs 196/2003 e successive modifiche, i dati forniti dagli offerenti sono raccolti presso Donneuropee per le finalità di gestione della procedura selettiva e sono trattati anche successivamente all'eventuale affidamento, per le esigenze contrattuali e procedurali.

### **6. INFORMAZIONI**

Donneuropee – Ufficio Coordinamento

Team manager del progetto "Study Circles" – Fregonese Loredana

Tel. 0422-791064 Telefax 0422-898256

E-mail [info@donneuropee.it](mailto:info@donneuropee.it)

**DONNEUROPEE F&M**  
*Il Legale Rappresentante*